

Умарова Мехринисо Саидовна
Российско-Таджикский (Славянский) университет
Республика Таджикистан, г. Душанбе

Umarova M.S.

Russian-Tajik (Slavic) University,
Republic of Tajikistan, Dushanbe

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ В ТЕРМИНОСИСТЕМЕ
МОЛОЧНОЙ ОТРАСЛИ В РУССКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ**
**LEXICAL AND SEMANTIC PROCESSES IN THE TERMINOLOGICAL SYSTEM OF
THE DAIRY INDUSTRY IN THE RUSSIAN AND TAJIK LANGUAGES**

Аннотация

В данной статье предпринята попытка произвести лексико-семантический и структурный анализ процесса номинации феноменов молочного дела. В процессе лексико-семантического анализа в терминологическом инструментарии метаязыка молочной отрасли репрезентированы не только единичными терминоэлементами, но и в составе двухкомпонентных терминов, где многозначность одного из компонентов вызвана средствами вторичной номинации общеупотребительной лексики - метафорой и метонимией. Таким образом, лексико-семантические процессы являются неотъемлемой частью терминологии молочной отрасли, как и других отраслевых терминосистем. Наиболее продуктивной лексико-семантической категорией как в русском, так и в таджикском языках является антонимия, которая основана не только на общеупотребительных узуальных антонимах, но и специализирует некоторые свойства антонимов как средство номинации научных понятий. В обозначении понятий молочной отрасли менее востребована синонимия, представленная как терминами-дублетами, так и синтаксически неравнозначными единицами.

Abstract:

This article makes an attempt to carry out a lexical-semantic and structural analysis of the process of nominating dairy phenomena. In the process of lexical-semantic analysis in the terminological tools of the dairy industry metalanguage are represented not only by single thermoelements, but also as part of two-component terms, where the polysemy of one of the components is caused by means of secondary nomination of commonly used vocabulary - metaphor and metonymy. Thus, lexical-semantic processes are an integral part of the dairy industry terminology, as well as other industry terminology systems. The most productive lexical-semantic category in both the Russian and Tajik languages is antonymy, which is based not only on commonly used usual antonyms, but also specializes some properties of antonyms as a means of nominating scientific concepts. In the designation of concepts in the dairy industry, synonymy is less in demand, represented by both doublet terms and syntactically unequal units.

Ключевые слова: отраслевая терминосистема, терминология молочной отрасли, номинация научных понятий, термины-дублеты.



Keywords: industry terminology system, terminology of the dairy industry, nomination of scientific concepts, the terms are doublets.

На современном этапе развития лингвистики проблемы семантических отношений общеупотребительных единиц приобрели особую актуальность. Вместе с тем в настоящее время остаётся дискуссионным вопрос о допустимости семантических отношений и отраслевых лексических единиц. Могут лексико-семантические процессы, характерные для словарного состава языка, быть свойственны терминологическим единицам.

Как известно, одним из основных требований, предъявляемых к терминам, является однозначное соотношение означающего и означаемого, что исключает появление полисемии, омонимии и синонимии в обозначении научных понятий.

Тем не менее, как показывает обзор научной литературы, посвященной вопросам изучения терминологии, термины подвержены лексико-семантическим процессам также, как и общеупотребительные единицы языка. Так, ученые А.В.Суперанская, Н.В.Подольская и Н.В.Васильева разделяют точку зрения, согласно которой семантические связи терминов одной отрасли вполне закономерны: «Если в общей лексике последовательно представлены такие явления, как полисемия, омонимия, синонимия, то в специальной лексике они имеют свои особенности и ограничения. Так, в качестве желаемых требований для терминов выделяются однозначность, то есть одно слово – один смысл, что означает отсутствие у термина полисемантических отношений, омонимов, синонимов. На практике дело обстоит иначе. Термин не может избавиться от материальной языковой формы, где все эти отношения неизбежно присутствуют, тем не менее, терминологии производят отбор синонимов, спецификации омонимов, разделение полисемии для достижения тех требований, которые предъявляют к термину» [Суперанская, Подольская, Васильева, 1989: 55].

Подобного мнения придерживаются и другие российские ученые Б.Н.Головин и Р.Ю.Кобрин: «Поскольку термин – это не искусственный знак, а слово или словосочетание в особой функции выражения специального понятия, в терминологиях происходят те же лексико-семантические процессы, что и в лексике общелитературного языка» [Головин, Кобрин, 1987: 48].

Отечественные ученые также не исключают факт проявления лексико-семантических процессов в отраслевой лексике. Например, исследователь Р.М. Султанова допускает вероятность синонимических и омонимических отношений между терминологическими единицами: «Все основные лексико-семантические процессы, свойственные общелитературному языку, затрагивают и научную терминологию, в частности



геологическую. В терминологии они не менее естественны, а порой и более естественны (например, антонимы), так как являются выразителем явлений. Хотя почти общепризнанным является требование однозначности термина, а также мнение о «вредности» таких явлений как полисемия и омонимия, для терминологии это мнение не может найти практического воплощения. Эти процессы особенно характерны для ранних этапов формирования терминологической системы, коим является геологическая терминология сопоставляемых языков, когда еще не произошел естественный отбор лучшего термина и сосуществуют многие предложенные варианты терминологического наименования» [Султанова, 2013: 88].

Д.С.Лотте, А.А.Реформатский, и ряд других ученых придерживаются позиции недопустимости лексико-семантических явлений, в частности полисемии в терминологии. Свою позицию они мотивируют тем, что денотат научного понятия не предполагает своей экспликации в контексте, поскольку он является компонентом терминологического поля. В случае многозначности термина возрастает его зависимость от лексического окружения: «если термин однозначен в системе, то и при функционировании в тексте он будет иметь точные семантические границы».

В анализируемом материале терминов молочной отрасли не было выявлено случаев проявления внутрисистемной полисемии. Отдельные случаи использования полисемии обнаружены в составе двухкомпонентных терминов, где многозначность одного из компонентов вызвана средствами вторичной номинации общеупотребительной лексики - метафорой и метонимией. В таких случаях наличие общей семы устанавливается на основе общих семантических свойств. Приведем несколько примеров:

Возраст (сыра) – «период времени, исчисляемый с даты выработки» [ГОСТ]. Возраст – «период, степень в росте, развитии каждого человека» [Ушаков, 1935: 345]. – Общая сема – 'период времени с даты появления'.

Глазки (сыра) – «пустоты в сыре, образующиеся при его формировании и созревании» [ГОСТ]. Глазки – «1. Уменьш.-ласк. к *глаз*. 2. Круглое пятно, иногда окаймленное цветным ободком. 3. Разг. Небольшое (обычно круглое) отверстие в двери, стене для наблюдения, надзора» [Евгеньева, 1981-84:..]. В данном случае наблюдается вторичная метафора по 3-ему значению общеупотребительного слова, где общей семой является 'отверстие в чем-либо'.

Зерно (сырное) – «Уплотненные частицы сгустка, образующиеся после его разрезания, выделения сыворотки и дальнейшей обработки» [ГОСТ]. Зерно – «1. Плод и семя злаков, семя растений. 2. Отдельная частица, крупинка какого-л. твердого вещества». Общая сема – 'частица твердого вещества'.



Камень (молочный) – «отложение и затвердевание некоторых солей в молочных ходах вымени коров и коз» [ГОСТ]. Камень «1. Всякая твердая, нековкая горная порода в виде сплошной массы или отдельных кусков» [Евгеньева, 1981-84:] - Общая сема – 'твердые отложения'.

Как известно, омонимия также, как и полисемия, предполагает различные определения одного денотата. Если при полисемии отмечается вторичная номинация предметов и понятий, выражающаяся в метафоре, метонимии или синекдохе, то в случае с омонимией значения одного слова расходятся настолько, что не установить их общие семы практически невозможно. Как было отмечено выше, ученые-терминологи признают омонимию, как и все лексико-семантические процессы языка, «незаконной» и неоправданной. Омонимия терминов, как правило, формируется на базе общеупотребительной лексики, и как отмечает С. В. Гринев «, можно считать установленным в терминологии наличие как омонимии, так и полисемии, общность которых состоит в том, что одна лексическая форма используется для названия нескольких разных понятий» [Гринев, 2014: 70] Анализ языкового материала нашего исследования, представленного терминами молочной отрасли, позволил выявить лишь единичные случаи проявления омонимии в данном метаязыке. Например, в русском языке:

Танк 1. Боевая бронемашина на гусеничном ходу, обладающая большой проходимостью и вооруженная пушками и пулеметами, установленными во вращающейся орудийной башне.

Танк 2. Спец. Специально оборудованный бак, цистерна, отсек для хранения или транспортировки жидкостей» [Евгеньева, 1981-84:]. Речь идет о танке-охладителе, применяющемся в молочной промышленности.

В таджикском языке:

Зарф 1. Промежуток времени; дар зарфи як хафта – в продолжении одной недели.

Зарф 2. Посуда, сосуд, ёмкость.

Зарф 3. – Наречие; зарфи замон – наречие времени; зарфи макон – наречие места» [Калонтаров, 2008: 120]. Подразумевается приборы, служащие для хранения, подачи и транспортировки как готовых, так и полуготовых продуктов молочной промышленности.

В данном случае не отмечается линий пересечения в семном составе этих терминов, имеющих идентичное написание.

Относительно существования явления синонимии в терминологии среди лингвистов существуют различные точки зрения. Автор «Словаря лингвистических терминов» утверждает, что для терминологии свойственны «терминологические дублеты», которые ошибочно называют синонимами. Подобного мнения придерживаются Б.Н. Головин и Р.Ю.



Кобрин: «терминологиям свойственна именно абсолютная синонимия», наличие которой «в общелитературном языке вызывает сомнения», поэтому следует «именовать это явление терминологической дублетностью. Терминологические дублеты – это слова или словосочетания, которые объединяются особой терминологической соотнесенностью с одним и тем же научным понятием и объектом действительности» [Головин, Кобрин, 1987: 76].

О явлении абсолютной синонимии в терминологии высказывается и М.Х. Азизова «Практика образования и реализации терминов является свидетельством того, что данное лексико-семантическое явление приобретает все большую закономерность для терминологии, причем этот пласт лексики характеризуется, как правило, абсолютной синонимией. Данный процесс более всего свойственен начальному этапу становления терминологических систем, когда еще не осуществился естественный (и искусственный) отбор более подходящего термина и одновременно функционируют многие варианты. Терминологическим синонимам свойственна абсолютная семантическая взаимозаменяемость, вследствие чего термины – синонимы необходимо рассматривать как совершенно идентичные по значению и взаимозаменяемые в любом контексте» [Азизова, 2016: 87-88].

Авторы «Лингвистических основ учения о терминах» предлагают различать в терминологии три вида синонимии:

1. Термины-дублеты иноязычного происхождения
2. Термины – синтаксические синонимы
3. Дефиниционная синонимия» [Головин, Кобрин, 1987: 76].

Семантический анализ терминов молочной отрасли позволил выявить названные виды терминологической синонимии в терминологии сопоставляемых языков.

1. Термины-дублеты представляют собой лексическую многовариантность в номинации одних и тех же понятий, осуществляемую путем поиска национального слова эквивалентному заимствованному. К ним можно отнести следующие единичные примеры: *амарант – ширица, аморфный – бесформенный, колострум – молозиво, ксероанабиоз – высушивание, криоанабиоз – замораживание, антиоксидант – антиокислитель, альбумин – белок, амилаза - крахмал* в русском языке, а в таджикском *кислота – турши (хомуз), сератор - тачзияк, сепаратаронидан – тачзиягардони, дисперсионни - парокандашави, минерали – маъдани, лактасия – ширдихи, ратсион – воя, барабан –устувона, филтрони – софкуни, патрубок – гулбача, расфасофка – когазпечкуни, полимеризатсия - якчояшави* и др.



Следует отметить, что терминология молочной отрасли характеризуется наличием терминов, имеющих латинское написание. Подобного рода термины зафиксированы в энциклопедическом словаре-справочнике «Молочная терминология», составителем которого является К.К.Горбатова. На наш взгляд, такую разновидность представления терминов также можно отнести в терминам-дублетам: *Род Aspergillus – леечная плесень, род Cladosporium – гроздевидная плесень, род Catenularia – цепная шоколадная плесень, род Alternaria – чередующаяся плесень, род Endomyces – молочная плесень, род Trichoderma – триходерма, род Fusarium – физариум, род Mucor – мукозная или головчатая плесень, род Rhizopus – корневидная плесень, род Penicillium – кистевидная плесень.*

Другим критерием появления терминов-дублетов является одновременное применение двух заимствованных обозначений одного и того же понятия. Например: *анальгия – анальгезия, декстроза – глюкоза, еремшик – иримшик, кунжут – сезам, лактитол – лактит, лецитин – фосфатидилхолин, мацони – мацун, стерини – стеролы, таурин – тауфон, ферменты – энзимы, хлортетрациклин – биомицин.*

2. Термины – синтаксические синонимы. Данную группу тождественных понятий можно разделить в свою очередь ещё на три вида:

1) «слово - словосочетание»: *фолацин – фолиевая кислота (фоласин – кислотаи фоллийи), фолликулин – эстрогенное средство (фолликулин – воситахои эстрогени), пастеризация – уничтожение бактерий; хомкаймак – каймоки хом, ширдуши – дӯшидани шир, ширдихи – додани шир, говпои – чаронидани говхо и др.*

2) «словосочетание – словосочетание»: *лактобактерии – молочнокислые палочки, стрептоцилин – лучистые грибы, осмоанабиоз – осмотическое давление, вязкость – внутреннее трение и др.* Аналогичные примеры в терминах таджикского языка не были обнаружены.

3) «полная форма термина – краткая форма термина». Превалирующую часть терминов молочной отрасли составляют словосочетания, достигающие 4-5 компонентов. Данное обстоятельство затрудняет их использование, в вследствие чего появляются их краткие разновидности, представленные в укороченных формах и аббревиатурах: *ультразвуковые анализаторы – УЗ-анализаторы, инфракрасные анализаторы – ИК-анализаторы, уридинфасфатлактоза – УДФ-лактоза, сенажирование – сенаж, кистевидная плесень – кистевик, причём краткая форма зачастую представлена аббревиатурой: заменители молочного жира – ЗМЖ, заменители цельного жира – ЗЦЖ, коэффициент эффективного белка – КЭБ, лактопероксидаза – ЛП, лактоферрин – ЛФ, нитрозамины – НА, оболочка жировых шариков – ОЖШ, особо опасные инфекции – ООИ, полиненасыщенные жирные кислоты – ПНЖК, экзополисахариды – ЭПС, эндоплазматический ретикулум – ЭР, губчатая*



энцефалопатия коров – ГЭК; килоравганхо- КР, саршир – СШ, шири беравган – ШБ, хиссаи шири беравган – ХШБ, хиссаи шири асил – ХША, кобилияти нигахдошти намноки – КНН, шароити техники – ШТ, ивазкунандаи шири хакики - ИШХ, бокимондаи шири хушки беравган - БШХБ и др.

3. Дефиниционная синонимия в терминологии молочной отрасли: *дрожжи* – *сумчатые грибы*, *фенилкетонурия* – *болезнь Феллинга*.

Кроме отмеченных видов терминологической синонимии была установлена еще одна её разновидность, которая заключается в различном подборе конкретизирующих определений или стержневых понятий из общеупотребительного языка. Так, наряду с термином *обсушка сырного зерна* допускается употребление *обработка сырного зерна*. Или *твердая* консистенция сычужного сыра – *грубая* консистенция сычужного сыра, *рыхлая* консистенция сычужного сыра – *несвязная* консистенция сычужного сыра, *тесто сыра* – *тесно сырное*, *внеклеточное* пищеварение – *полостное* пищеварение, *мембранное* пищеварение – *пристеночное* пищеварение, *настоящие* дрожжи – *спорообразующие* дрожжи, *чередующаяся* плесень – *чёрная* плесень; *ганигардонии* махсулот бо бифидобактерияхо – *бойгардонии* махсулот бо бифидобактерияхо, *назорати шири табии* – *назорати шири асли*, *сепараторонидани шир* - *тачзиягардонии шир*, *киматхои имконпазири зичии шир* – *арзишхои имконпазири зичии шир*, *харорати оптимали* – *харорати мусоид*, *холатхои номатлуби тахншавии равган* - *холатхои номуносиби тахншавии равган*, *абсорбсионии* лўндахои равгани – *чабиши* лўндахои равгани, *хосиятхои сафедаи шир* – *хусусиятхои сафедаи шир* и др.

Будучи одним из наиболее востребованных лексико-семантических процессов в терминологии феномен антонимии представлен в терминосистеме молочной отрасли в относительно малом количестве. Противоположность значений достигается как лексическими способами антонимии, так и словообразовательными:

Лексическая антонимия терминов: *Простые* белки молока – *сложные*

белки молока, *химические реакции восстановления* – *химические реакции окисления*, *точка замерзания* – *точка кипения*, *продукт сырный твердый* – *продукт сырный мягкий*, *размножение* кефирных грибков – *разрушение* кефирных грибков, *нагревание* молока – *охлаждение* молока, *загрязнение* молока – *очищение* молока *паста масляная кисло-сливочная* - *паста масляная сладко-сливочная*; *давраи шахшави* – *давраи обшави*, *камшавии ширноки* – *афзоиши ширноки*, *зиёдшавии ширдуши* – *кохиши ширдуши*, *махсулоти камгизо* – *махсулоти сергизо* и др.

Словообразовательная антонимия терминов молочной отрасли. Следует отметить, что основным словообразовательным компонентом при образовании антонимичных коррелятов



в русском языке выступает префикс *не-*: *жирное молоко* – *нежирное молоко*, *молочные компоненты* – *немолочные компоненты*, *охлажденное молоко* – *неохлажденное молоко*, *насыщенные жирные кислоты* – *ненасыщенные жирные кислоты*, *пастеризованное молоко* – *непастеризованное (недопастеризованное) молоко*, *медленное охлаждение молока* – *немедленное охлаждение молока*, *автоматическое оборудование* – *неавтоматическое оборудование*, *перерабатываемое молочное сырье* – *неперерабатываемое молочное сырье*, В таджикском языке таковыми являются префиксы *бе-*, *но-*, *на-*, которые, присоединяясь непосредственно к корню, указывают на отсутствие обозначаемого качества или свойства: *махсулоти бешир* – *махсулоти шири*, *модаговхой бешир* – *модаговхой сершир*, *кислотаҳои равгани носер* – *кислотаҳои равгани сер*, *махсулоти тунукнашуда* – *махсулоти тунукушуда*, *мувофикат накардани сифати шир* – *мувофикат кардани сифати шир*, *равгани коркард нашуда* – *равгани коркард шуда*, *шири тачзия нашуда* – *шири тачзия шуда*, *шири хушкнакарда* – *шири хушккарда*, *зарраҳои халнашаванда* – *зарраҳои тезхалшаванда*, *кислотаҳои равгани носер* – *кислотаҳои равгани сер* и др. Примечательно употребление префикса *бе-* в значении *кам* – *мало* в антонимической паре со словом *сер* – *много*: *шири беравганишуда* – *шири серравганкарда*, *махсулоти беравган* – *махсулоти серравган*, *шири беравган* – *шири серравган*, *раванди беравгангардони* – *раванди серравгангардони*.

В качестве показателей противоположной семантики могут выступать и другие префиксы: *замораживание молока* – *размораживание молока*; *яхкунонии шир* – *обкунонии яхи шир* (*яхи шиirro об кардан*) при сопоставлении можно обнаружить, что в таджикском языке в качестве показателей противоположной семантики в некоторых терминах могут выступать слова антонимы, когда в русском термины-дублиеты образованы префиксальным образом.

Таким образом, следует заключить, что лексико-семантические процессы являются неотъемлемой частью терминологии молочной отрасли, как и других терминосистем. Наиболее продуктивной лексико-семантической категорией как в русском, так и в таджикском языках является антонимия, которая основана не только на общеупотребительных узуальных антонимах, но и специализирует некоторые свойства антонимов как средство номинации научных понятий. В обозначении понятий молочной отрасли менее востребована синонимия, представленная как терминами-дублетами, так и синтаксически неравнозначными единицами. «Нежелательные» лексико-семантические категории полисемия и антонимия представлены единичными образцами.

Список литературы

1. Азизова М.Х. Функционирование медицинских терминов в таджикском и английском



- языках (на материале названий болезней): дисс. канд. филол. наук: 10.02.20 — Душанбе, 2016. — 162 с.
2. Гринев-Гриневиц С.В. Полисемия в терминологии и антропогенезе. Перевод и когнитология в XXI веке. VII Международная научная теоретическая конференция (22–24 апреля 2014). Москва, Издательство МГОУ 2014. С. **Ошибка! Закладка не определена.**-77
 3. Даниленко В. П. Лингвистические требования к стандартизуемой терминологии // Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. - 246 с.
 4. Калонтаров Я.И. Новый таджикско-русский словарь – Душанбе, 2008. – 320с.
 5. Кудрявцева И. Г. Семантические характеристики терминологических словосочетаний в языке для специальных целей. URL: <https://www.vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/1219>
 6. Муруватов Дж. М., Раджабов Ф.М. Технология обработки молока и молочных продуктов– Душанбе: “ЭР-Граф”, 2013. – 324 с.
 7. Султанова Р. М. Сопоставительный анализ геологической терминологии в русском и таджикском языках: дис... канд. филол. наук: 10.02.20/Султанова Рафоат Мирзоевна. – Душанбе, 2013. – 176 с.
 8. Султанова Р. М. Лексико-семантические процессы в геологической терминологии./ Р.М. Султанова// Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе: Сино, 2013. – н.4/1 (105). С 49-57
 9. Суперанская А.В. Общая терминология: вопросы теории/А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н.В Василева. – 6-е изд. – М.: Либроком, 2012. – 248 с.
 10. Фомина Н.О. Молоко и молочные продукты. Энциклопедия международных стандартов. - М.: Проректор, 2011 – 879 с.

